



### LE STUDIO MÉTÉO TOUT BEAU

Après quelques travaux d'embellissement, le studio météo rouvre pour les vacances de fin d'année.  
*THE WEATHER STUDIO GETS A MAKEOVER. The weather studio has reopened for the winter holidays after a period of renovation*

### LES AMIS DE LA CITÉ

L'association, Les Amis de la Cité de l'espace étaient réunis le 9 décembre à la Cité de l'espace comme chaque année.

*LES AMIS DE LA CITÉ DE L'ESPACE*  
On December 9th, the non-profit, Friends of the Cité de l'espace met at the Cité de l'espace like every year.



### L'ENVOL DES PIONNIERS UN AN DÉJÀ!

L'ENVOL DES PIONNIERS. ONE YEAR ALREADY!

### INDOMPTABLE ATLANTIQUE SUD

Mai 1930. Après 21 h et 10 minutes d'un vol de 3 200 km sans escale au-dessus de l'Atlantique Sud, Mermoz, Dabry et Gimié livrent vingt mille lettres au Brésil. Un exploit!

*UNTAMEABLE SOUTH ATLANTIC. May 1930. After a non-stop flight lasting 21 hours and 10 minutes covering 3200 km over the South Atlantic, Mermoz, Dabry and Gimié delivered 20,000 letters to Brazil. An amazing feat!*



### LA SEMECCCEL À L'ÉCHELLE DU MONDE

Expositions, projets éducatifs, médiation, congrès, ingénierie d'accompagnement, réseaux professionnels... L'expertise éprouvée de la SEMECCCEL, en matière de diffusion de la culture scientifique, voyage à l'international.

*THE WORLDWIDE SCOPE OF SEMECCCEL*

*From exhibitions and educational projects to congresses, engineering services and professional networks, SEMECCCEL has proven expertise in promoting scientific culture internationally.*

# L'ENVOL DES PIONNIERS

SITE DE LÉGENDE · TOULOUSE MONTAUDRAN

## UN AN DÉJÀ!

Venez découvrir la fabuleuse aventure des pionniers de l'Aéropostale à L'Envol des Pionniers. Venez découvrir les trois nouvelles animations ouvertes sur le site. Cela fait déjà un an que L'Envol des Pionniers a ouvert ses portes au public. Et pour souffler cette première bougie, une journée portes ouvertes est proposée le 22 décembre prochain.

L'ENVOL DES PIONNIERS – ALREADY ONE YEAR OLD. Discover the fabulous adventures of the Aéropostale pioneers at L'Envol des Pionniers through three new exhibitions. Discover the three new animations open on the site. It has already been one year since L'Envol des Pionniers opened its doors to the public. To celebrate its first anniversary, L'Envol des Pionniers is having an open doors day on December 22nd.



## AU-DELÀ DES LIMITES UNE EXPO POUR ALLER PLUS LOIN

### 4 pionnier(e)s de l'aéronautique



**Marcel Moine**  
Faire preuve  
de ténacité



**Jean Mermoz**  
Relever des défis



**Paul Vachet**  
Être ingénieux



**Marie Marvingt**  
Cultiver l'audace

Au-delà des limites, c'est la nouvelle exposition temporaire ouverte au public depuis le 14 décembre à L'Envol des Pionniers. Venez découvrir en famille huit valeurs clés qui ont permis et permettent aujourd'hui encore à des femmes et des hommes de repousser les limites. Huit personnages, huit valeurs, huit aventures à découvrir... Pour chaque personnage, vous êtes invité(e) à vous confronter à son défi, à vous laisser entraîner dans ses aventures et à comprendre comment on repousse encore les limites. Nous avons tous nos propres limites, mais nous pouvons les dépasser en apprenant de celles et ceux qui ont excellé ou excellent encore dans cet exercice. À nous de jouer!

BEYOND THE LIMITS AN EXPERIENCE TO GO FURTHER. Beyond the limits, a new temporary exhibition designed to appeal to the whole family, explores the different experiences of eight famous men and women, their respective achievements and eight key values or traits which have empowered them to exceed their limits and overcome incredible challenges. Tenacity, ingeniousness, daring and audacity are some of the traits shared by Marcel Moine, Paul Vachet, Jean Mermoz and Marie Marvingt, four aeronautics pioneers. Inventing your own path, daring to do the impossible, advancing together, and knowing how to adapt are qualities shared by Dorine Bourneton, Bertrand Piccard, Romain Charles and Christian Clot, four adventurers of today. You are invited to consider the challenges faced by each of these individuals and to vicariously engage in their adventures. We all have our own limits, but we can overcome them by learning from those who pushed or are continuing to push back boundaries. Then it is up to us!



PROGRAMMATION INÉDITE POUR  
LE 1<sup>ER</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ENVOL DES PIONNIERS !  
Entrée libre et gratuite de 10h00 à 18h00

### 4 Aventurier(e) s engagé(e) s d'aujourd'hui



**Dorine Bourneton**  
Inventer son chemin



**Bertrand Piccard**  
Oser l'impossible  
(Solar Impulse)



**Christian Clot**  
Savoir s'adapter



**Romain Charles**  
Avancer ensemble  
(Mars 500)

## VOLEZ EN BRÉGUET XIV COMME EN 1924!

Venez tenter une expérience aux sensations multiples. Accueilli par un pilote de l'époque, embarquez dans un Breguet XIV, l'avion mythique de La Ligne. Que vous soyez passager ou pilote, à l'appui de ses instructions sur les conditions de vol, la navigation à vue, le comportement de l'appareil, vous allez vivre les sensations d'un vol des Lignes Aériennes Latécoère dans les conditions de l'époque : vent, bruits, odeurs, mouvements de l'avion, paysages... tout y est comme en 1924. Un exemple : le pilote vous révèle que le bruit dans l'avion était tel que les deux pilotes ne s'entendaient pas parler, aussi communiquaient-ils en se passant des petits papiers. Vous allez revivre les conditions d'un vol entre Toulouse et Barcelone au temps de La Ligne. Après un décollage depuis le champ d'aviation de Toulouse-Montaudran, il faudra passer les Pyrénées dans des conditions météo difficiles, puis atterrir à Barcelone dans



les temps car le courrier n'attend pas! Une expérience immersive surprenante, au plus proche de celle vécue historiquement par les pionniers de l'Aéropostale.

FLY A BRÉGUET XIV – JUST LIKE IN 1924!  
Interested in having a thrilling sensation-filled experience? Welcomed by a actual pilot hop into the cockpit of a Breguet XIV. Just like in 1924, you will experience wind, noise, smells, and landscapes. For example, at that time it was so noisy in the plane that the two pilots could not hear themselves speak and communicated with each other through messages on small pieces of paper. For around fifteen minutes, you will be able to relive the flight conditions between Toulouse and Barcelona at the time of La Ligne, or The Line. After taking off from the aviation field in Toulouse-Montaudran, you will have to fly over the Pyrénées in challenging weather conditions, then land in Barcelona on time because the mail won't wait. Be prepared for a surprising, immersive experience close to what Aéropostale pioneers actually experienced.

## LE WAGON POSTAL TRIEZ LE COURRIER À BORD DU PARIS/ TOULOUSE 1930

Montez à bord d'un wagon postal et retrouvez-vous en juin 1930, à l'époque où une lettre postée le soir à Paris-Austerlitz pouvait arriver en train le lendemain matin à Toulouse-Matabiau, puis en camion sur l'aérodrome de Montaudran pour y être embarquée par un avion de l'Aéropostale en direction de l'Amérique du Sud. Vous pourrez revivre l'histoire des postiers ambulants, qui triaient le courrier à bord avec une rapidité phénoménale dans des wagons dédiés, et profiteraient des explications et des anecdotes données par un animateur. Bruit de la loco vapeur, casiers de tri sur les flancs du wagon, étiquettes des bureaux distributeurs de la Haute-Garonne des années 30, éclairage qui vacille au rythme des trépidations du train, sacs postaux qui peuvent peser jusqu'à 30 kg... Tout y est exactement comme à l'époque. Et pour terminer ce voyage il vous faudra tenter



de trier au moins 40 lettres en une minute : postier ambulant, un sacré métier! Un voyage étonnant, distrayant et très instructif.

SORT THE MAIL ON BOARD THE PARIS/TOULOUSE 1930 MAIL CAR. Come on board the mail car and go back to June 1930, at a time when a letter mailed in the evening in Paris could arrive the next morning in Toulouse's train station, Gare Matabiau, be transported by truck to the Montaudran aerodrome and then be transported by an Aéropostale plane to South America. Take part in an interactive experience guided by a facilitator to relive the story of the travelling postmen who sorted the mail with an incredible speed on dedicated mail cars. Experience the sound of the steam locomotive, and see with your own eyes what it was like to sort the mail by night with lightening that lickers at the rhythm of train tremors, and try and pick up the mail bags which weighed up to thirty kilos. Everything has been exactly reproduced as it was during the period. And to conclude this astonishing, educational trip, you will have the opportunity to try to sort forty letters in one minute. Travelling postman, what a job!

Deux projets Toulouse Métropole, en partenariat avec ALTRAN et l'Association Breguet XIV pour l'animation « Volez en Breguet XIV »; avec la SNCF, la région Occitanie, le Musée Postal des Anciens Ambulants de Toulouse, l'INA, le Musée Air France et Air France pour le Wagon Postal.

## UNE SOIRÉE POUR LES AMIS DE LA CITÉ

L'association Les Amis de la Cité de l'espace étaient réunis, le 9 décembre à la Cité de l'espace pour une grande soirée de récompenses. Le Grand Prix 2019 a été attribué à Michel Courtois, pour l'ensemble de sa carrière dédiée aux activités spatiales françaises et européennes. À cette occasion, celui-ci a donné une conférence sur le thème *Espace en 2019 : le feu d'artifice?* Au cours de la soirée le prix de l'association a été remis au Club Mars du collège de Mirepoix (prix Jeunes) et aux lauréats du concours littéraire de nouvelles dont le thème retenu pour l'année 2019 était... *Décroche-moi la Lune!*

AN EVENING FOR LES AMIS DE LA CITÉ. The organisation Friends of the Cité de l'espace gathered on December 9th at the Cité de l'espace for an exciting awards ceremony. The Grand Prix 2019 was awarded to Michel Courtois, for his career dedicated to French and European space activities. On this occasion, Michel Courtois gave a conference on the theme, *Space in 2019: fireworks?* During the evening, the organization prize was awarded to the Mars club of the Mirepoix elementary school (Youth prize) and to the winners of the 2019 Literary competition for the best short story on the theme, *Catch the Moon!*

## LE STUDIO MÉTÉO S'EST REFAIT UNE BEAUTÉ



Le Studio TV fait peau neuve dans les expositions permanentes de la Cité de l'espace. Fond vert, prompteur... À vous de présenter votre bulletin météo comme à la télé et devenez la star de la pluie et du beau temps!

A NEW LOOK FOR THE WEATHER STUDIO. The TV studio has a new look and is now part of the permanent exhibitions of the Cité de l'espace. With a green background and a prompter, it is your chance to present the weather forecast like on television and to become a star for the day!

# LA SEMECCEL À L'ÉCHELLE DU MONDE

Ces dernières années, la SEMECCEL a changé d'envergure. D'établissement national de rang européen, la Cité de l'espace est devenue un établissement européen de rang international. Son expertise et son savoir-faire scientifique rayonnent dans le monde entier.

ANIMATIONS POUR LES JEUNES PAR LES ÉQUIPES DE MÉDIATION DE LA SEMECCEL AU FESTIVAL DES SCIENCES DE BEIJING EN NOVEMBRE 2019

**E**n 2011, nous avons décidé de passer à la vitesse supérieure et de conforter la place de la Cité de l'espace et de la SEMECCEL sur la scène internationale », explique Jean Baptiste Desbois, directeur général de la SEMECCEL. Huit ans plus tard, pari tenu. La Cité de l'espace est désormais un site incontournable à visiter, pour les touristes étrangers, pour les délégations étrangères de la communauté scientifique, spatiale, astronomique en visite à Toulouse. La SEMECCEL est également présente avec certains de ses experts lors d'événements astronomiques se déroulant à l'étranger.

## Place to be

« Pour devenir plus visible à l'international, la SEMECCEL s'est appuyée sur des réseaux internationaux, au sein desquels elle est non seulement adhérente, mais proactive », détaille Jean Baptiste Desbois. Des réseaux historiques, comme Ecsite, le réseau européen des centres de culture scientifique, ou l'IPS, la société internationale des planétariums, et d'autres plus récents. La SEMECCEL est membre de la Copernicus Academy of l'Union Européenne; elle coordonne la World Space Week pour la France; elle a fondé et préside le Space Museums and Science Centers Committee de la Fédération Astronautique Internationale (IAF) et participe aux activités du Réseau international des Villes Étapes de la Ligne de l'Aérospatiale.

Au carrefour de différents univers, les deux sites de la SEMECCEL, la Cité de l'espace et L'Envol des Pionniers, sont des lieux privilégiés pour organiser et accueillir des événements d'envergure internationale. La Cité de l'espace a ainsi accueilli le Congrès mondial des astronautes en octobre 2017. À cette occasion, une centaine d'astronautes, cosmonautes, taïkonautes de toutes les nations spatiales se sont réunis pour échanger sur les missions spatiales habitées et les futurs projets d'exploration. En juillet 2018, elle a également accueilli le Congrès international des planétariums; celui de la Cité de l'espace se classe aujourd'hui parmi les plus modernes du monde.

## Un rayonnement international

La SEMECCEL exporte ses expositions itinérantes qui ont accueilli pas moins de 1 800 000 visiteurs en 2018. Ces expositions ont été présentées en Corée, en Colombie, au Kazakhstan, en Belgique... Les sollicitations issues de l'étranger se multiplient: le premier site européen dédié au spatial, qui a fêté ses 20 ans en 2017, est appelé pour ses compétences en médiation, en muséographie, ou son expérience d'exploitation de site. Il travaille ainsi sur des projets de création ou de refonte d'établissements de médiation scientifique. « L'ensemble des compétences acquises au fil des années par nos équipes intéresse des partenaires. Nous intervenons en termes d'ingénierie et de conseil pour des établissements culturels et sommes aussi présents sur des événements internationaux », analyse Jean Baptiste Desbois. La Cité de l'espace a ainsi co-organisé à Washington, en octobre dernier, lors du Congrès astronomique international, l'IAC, un colloque sur les missions des musées et centres de culture scientifique dédiés au spatial. Son directeur général est intervenu aux côtés d'Ellen Stofan, Présidente du Smithsonian National Air and Space Museum, de William Harris, CEO du Space Center Houston et de Zhang Mingzhu, directrice des relations internationales de la China academy of space technology.

« Avec la Chine, qui est devenue au fil des ans une puissance spatiale importante, nous sommes en discussion pour des projets dans le pays et pour la deuxième fois, nos équipes de médiation ont participé au festival des Sciences de Beijing, avec des animations très appréciées par le jeune public! Nous allons également co-organiser avec l'agence spatiale chinoise un colloque professionnel dédié à la médiation scientifique, qui se déroulera pendant le Chinese Space day en avril 2020 ». Signe de cette confiance mutuelle, le prêt permanent de la sonde Chang'E4 par l'agence spatiale chinoise à la Cité de l'espace, en septembre 2019, marque ce rayonnement de l'établissement toulousain.

Les enjeux sont multiples: faire rayonner Toulouse et sa filière, générer de nouvelles recettes financières pour la SEMECCEL, augmenter le visitorat de ses sites, accroître les retombées économiques pour Toulouse... Sans oublier, insiste Jean Baptiste Desbois, « la diffusion de la culture scientifique vers le plus grand nombre, l'ADN même de la SEMECCEL. »

**THE SEMECCEL – ON A WORLDWIDE SCALE**  
In recent years, SEMECCEL has considerably extended its scope. Formerly a French establishment with European standing, the Cité de l'espace is now a European organisation with international reach. Today its scientific expertise and know-how is world renowned.

"In 2011, we decided to invest in consolidating the position of the Cité de l'espace and the SEMECCEL on the international scene," explains Jean Baptiste Desbois, CEO of SEMECCEL. Only eight years later the Cité de l'espace is a must-see in Toulouse for foreign tourists and visiting delegations from the international scientific, aerospace or astronomic communities. SEMECCEL is also present at astronautics events abroad.

**The place to be**  
"To raise its international visibility, SEMECCEL continues to cultivate its engagement in international professional networks, in which it is a proactive member," explains Jean Baptiste Desbois. These include historic networks such as Ecsite, the European network of scientific culture centres, or the IPS, the International Society of Planetariums, as well as other more recent organisations. SEMECCEL is a member of the Copernicus Academy of the European Union. It coordinates the World Space Week for France, presides over the Space Museums and Science Centers Committee of the International Astronautics Federation (IAF), and takes part in activities of the international Network of City Stops on the Aérospatiale Line. Situated at the crossroads between different universes, both SEMECCEL sites, the Cité de l'espace and L'Envol des Pionniers, are exceptional premises to hold international events. In particular, the Cité de l'espace hosted the World Astronauts Congress in October 2017. At this event, hundreds of astronauts, cosmonauts, and taïkonautes from all over the world gathered to exchange ideas about manned space missions and future exploration projects. In July 2018, the Cité de l'espace also hosted the World Congress of Planetariums. The Cité de l'espace's planetarium is ranked as one of the most modern in the world.

**Extending its international reach**  
SEMECCEL exports its travelling exhibits which attracted no less than 1 800 000 visitors in 2018. The exhibits were presented in Korea,

Colombia, Kazakhstan, and Belgium, among other countries. In addition, SEMECCEL's expertise is increasingly solicited by international organisations. The first European cultural centre dedicated to space, which celebrated its 20th anniversary in 2017, is regularly consulted to provide expertise in facilitation, museography, and operational site management. Hence, it collaborates on projects involving the creation or renovation of scientific facilitation sites. "The expertise SEMECCEL teams have acquired over the years is of great interest to partners. We provide engineering and consulting services to scientific cultural establishments and are also engaged in international events," analyses Jean Baptiste Desbois. For example, in October the Cité de l'espace co-organised a colloquium on the missions of museums and space scientific cultural centres which took place in Washington at the International Astronautics Congress, IAC. The CEO of the Cité de l'espace participated along with Ellen Stofan, President of the Smithsonian National Air and Space Museum, William Harris, CEO of the Space Center in Houston and Zhang Mingzhu, Director of International Relations of the China Academy of Space Technology. "With China, which over the years has become a major space power, we are discussing projects in the country. In particular, our mediation teams once again participated in the Science festival of Beijing. Young visitors greatly enjoyed the activities! We are also going to co-organise an international colloquium dedicated to space mediation in collaboration with the Chinese Space Agency. It will take place during the Chinese Space Day in April 2020." Testimony to the mutual trust between the two countries, China's permanent loan of the Chang'e 4 station to the Cité de l'espace in September 2019 also exemplifies the expanded international footprint of the Cité de l'espace. There are still challenges ahead: continuing to expand the reach of Toulouse and its space sector, generating new revenues for SEMECCEL, increasing the number of visitors to its sites, and growing the economic returns for Toulouse. And as explained by Jean Baptiste Desbois a key priority is "to continue to bring scientific culture to the widest public possible, the very essence of SEMECCEL'S DNA."

STAND DU PROJET SPACEBUZZ, IAC 2019 À WASHINGTON



## LA SEMECCEL ACCOMPAGNE LA RÉNOVATION DU MUSÉE DE L'ESPACE DE KOUROU



La SEMECCEL participe, aux côtés du CNES, au projet de rénovation du Musée de l'espace du Centre spatial guyanais, à Kourou. « Nous avons mené une réflexion sur le musée lui-même mais également sur la façon dont il s'articule avec le site de lancement », commente Jean Baptiste Desbois. Le Musée de l'espace est le musée le plus visité de Guyane. Ce cousin guyanais de la Cité de l'espace fut créé à la même époque et avec une approche similaire: donner à voir et à comprendre l'espace, découvrir des objets spatiaux en taille réelle, offrir une expérience interactive... « Nos deux sites partagent le même emblème: une fusée Ariane 5 grandeur nature, qui accueille nos visiteurs à Kourou et à Toulouse! », souligne Jean Baptiste Desbois. Aujourd'hui, la SEMECCEL partage son expérience et accompagne le CNES dans son projet de rénovation du Musée. En 2019, les porteurs de projet du Musée de Kourou et les équipes de la SEMECCEL ont entamé une collaboration

fructueuse: états des lieux des équipements, partage d'expériences et de bonnes pratiques, réflexion à 360° et travail sur l'offre du futur projet. Une année intense, sans aucun doute le point de départ d'une collaboration à long terme!  
THE SEMECCEL SUPPORT RENOVATION SPACE MUSEUM IN KOUROU. In Kourou, SEMECCEL is participating with CNES in the renovation of the Space Museum of Guyana Space Center. "We have carried out an analysis of the museum itself as well as its connection to the launch site," says Jean Baptiste Desbois. "The Space Museum is the most visited museum in Guyana. This Guyanese cousin of the Cité de l'espace was created during the same period and with a similar approach: empowering visitors to understand space and view life-size real space objects, while providing an interactive experience. Our sites share the same emblem: a life-size Ariane 5 rocket which greets visitors in Kourou and in Toulouse!" explains Jean Baptiste Desbois. Today SEMECCEL shares its experience and is working with CNES on the project to renovate the Museum. In 2019, the organisers of the Kourou Museum project and SEMECCEL teams began a fruitful collaboration: assessments of the existing site and infrastructure, sharing of experience and best practices, a 360° analysis and preparation of the future project plans. It has been an intense year that promises to be the start of a long-term collaboration!

MAQUETTE D'ATTERISSEUR LUNAIRE DE LA SOCIÉTÉ BLUE ORIGINS, PRÉSENTÉE À L'IAC 2019 À WASHINGTON



SALLE DE CONTRÔLE JUPITER 2 AU CENTRE SPATIAL GUYANAIS



# INDOMPTABLE ATLANTIQUE SUD

Certains exploits font entrer les noms de ceux qui les signent dans la postérité. Mermoz, Dabry et Gimié sont de ceux là. Leur prouesse? Avoir vaincu l'Atlantique Sud sans escale pour la première fois avec un avion de ligne commerciale. Leur secret? Croire en l'audace pour provoquer sa chance. Un pari fou. Un pari gagnant.

**N**ous sommes le 13 mai 1930. Il est 7h30 à Natal au Brésil, sur les eaux calmes du Rio Grande devenu Potengi. Dans le ciel s'éteint déjà l'écho du vrombissement du Laté 28 hydro baptisé « *Comte de La Vaulx* », un Latécoère monomoteur terrestre à flotteurs adaptés, qui vient tout juste d'amerrir. C'est maintenant le bruit de son exploit qui résonne dans les rues de la cité jusqu'à La Forteresse des Rois Mages. Et bien au-delà jusqu'en Afrique et en France, sur les bords de la Garonne. Ils l'ont fait! Mermoz, Dabry et Gimié viennent de livrer trois grands sacs de 20 000 lettres embarquées la veille à Saint-Louis-du-Sénégal, après plus de 21h d'un vol de 3200 km sans escale au-dessus de l'Atlantique Sud. Un exploit. Un quasi miracle. Après avoir traversé des grains orageux le contraignant à changer de route, secoué de toutes parts, l'aéronef atteint enfin une zone d'accalmie, à 200 kilomètres des côtes brésiliennes. C'est là que son moteur se pique d'un caprice d'huile. « *Pression d'huile très diminuée, devons avoir fuite importante, réservoir à peu près vide... moteur tient encore!* » lâche Gimié dans la radio. À l'autre bout, au sol, les hommes sont au supplice. Le moteur tiendra-t-il encore une heure sans huile? « *Arriverons dans vingt minutes* » annonce enfin Gimié. Soulagement! S'ils sont peu nombreux ce matin-là à accueillir les artisans de cette première traversée commerciale, l'émotion et la joie sont fortes. L'Atlantique Sud vient d'être maîtrisé!

## UNTAMEABLE SOUTH ATLANTIC

*Some feats are so remarkable that the names of the heroes who have achieved them live on for posterity. Mermoz, Dabry, and Gimié are among these legends. Why do we still remember them today? They conquered the South Atlantic without stopping for the first time ever with a commercial airline. What was their secret? It was to dare to go where no one has gone before, and in doing so take a gamble on success. It was an incredible wager, and an amazing victory. It was May 13, 1930. 730 AM in Natal, Brazil, on the calm waters of the Rio Grande or Potengi. In the sky, the echo of the*



*hum of the Laté 28 had died out. This plane named, "Comte de La Vaulx", a terrestrial single engine with floats, had just landed. Then, it was the sound of this feat which echoed in the city's streets all the way to the Fortress of the Three Kings. And well beyond, to Africa and France, on the banks of the Garonne. They did it! Mermoz, Dabry, and Gimié had just delivered three large bags of 20,000 letters which had been picked up the night before in Saint Louis du Senegal, after a flight lasting more than 21 hours and 3200 km without stopping over the South Atlantic. It was a remarkable feat indeed and nearly a miracle. After crossing stormy weather that forced them to change their route, shaken on all sides, the plane finally reached a calm zone, 200 km from the Brazilian coasts. It was there that the engine suddenly had an oil problem. "There is a big drop in oil pressure, we must have a big leak, the tank is almost empty...the engine is holding on still!" said Gimié on the radio. On the other end, on the ground, the men were agonizing. Would the engine hold another hour without oil? "We arrive in twenty minutes" announced, Gimié finally. What a relief! The few artisans of the first commercial crossing who were there that morning to greet our heroes were ecstatic with joy. The Southern Atlantic had just been mastered.*

## LE MYTHE DE L'ATLANTIQUE

Ah l'Atlantique! Objet immense de tous les rêves d'exploit. Au cœur des années 20, la bataille des airs fait rage de toutes parts pour vaincre ses « faces » nord et sud sans escale. Avant le succès de Dabry et Gimié au-dessus de l'Atlantique Sud, Lindbergh inaugure la voie nord New York – Paris-Le Bourget d'une traite, après un vol de 5508 km parcouru en 33 h et 30 mn. Ils sont les héritiers d'une longue lignée de pilotes, les Cushing Read, Hawker, Cabral et Coutinho, Nungesser, qui balisèrent avant eux la voie du succès.

**THE LEGEND OF THE ATLANTIC.** *Ah, the Atlantic! How many dreamed of crossing it! In the twenties, in different parts of the world, the sky was scene of a battle to conquer the Atlantic's northern and southern "sides" without stopping. On May 21, 1927, nearly three years before the victory of Mermoz, Dabry and Gimié, over the South Atlantic, Lindbergh inaugurated the northern route New York-Paris-Le Bourget without stopping, after a flight of 5508 km in 33 hours and 30 minutes. They were the heirs of a long line of pilots who came before them including Cushing Read, Hawker, Cabral and Coutinho, and Nungesser, among others, who paved the way to victory.*